

CONVENIO de COTUTELA DE TESIS

Preámbulo

De acuerdo con las disposiciones y modalidades previstas en el decreto del 6 de enero de 2005 relativo a la cotutela internacional de tesis, el presente convenio se establece entre:

La Escuela Normal Superior de Telecomunicaciones de Bretagne (en adelante denominada Télécom Bretagne), con sede en Technopôle Brest-iroise CS 83818, 29238 Brest Cedex, Francia, representada por su director André CHOMETTE

y

La Universidad del República (en adelante denominada UdelaR), con sede en Avenida 18 de Julio 1968, CP 11.200, Montevideo, Uruguay, representada por su Rector, Dr. Rodrigo AROCENA.

Y se refiere a:

María Isabel AMIGO, nacida el 23/01/1984 en Montevideo, Uruguay, de nacionalidad uruguaya.

CLÁUSULA I: Definiciones

1.1 El convenio: está constituido por el presente convenio de cotutela de tesis, así como sus Anexos y sus posibles cláusulas adicionales.

1.2 La parte: designa una de las dos instituciones u organismos que garantizan la supervisión del Doctorando.

1.3 Las partes: designa conjuntamente las dos instituciones u organismos que garantizan la supervisión del Doctorando.

1.4 El doctorando: persona física que efectúa trabajos de tesis supervisado por las Partes.

1.5 El codirector de tesis: designa al profesor de Télécom Bretagne y/o de la institución socia que cosupervisa la tesis y el doctorando.

1.6 Trabajo de tesis: los trabajos realizados por las partes y/o el doctorando de acuerdo al convenio.

CLÁUSULA II: Modalidades administrativas

Artículo 1: Inscripción de tesis

A partir de marzo 2010, el doctorando es inscripto:

1) en Télécom Bretagne, efectuándose los trabajos en el laboratorio Departament Informatique,

y

2) en UdelaR, efectuándose los trabajos en laboratorio Instituto de Ingeniería Eléctrica (IIE), Facultad de Ingeniería.

Artículo 2: Derechos de inscripción y escolaridad

El doctorando pagará los derechos de inscripción y escolaridad en uno solo de los dos establecimientos socios según la siguiente planificación:

- 1^{er} año, pago de los derechos de inscripción y de escolaridad en UdelaR (Télécom Bretagne exonera al doctorando de los derechos de inscripción);

- 2^o año, pago de los derechos de inscripción y de escolaridad a Télécom Bretagne (UdelaR exonera al doctorando de los derechos de inscripción);

- 3^{er} año, pago de los derechos de inscripción y de escolaridad en UdelaR (Télécom Bretagne exonera al doctorando de los derechos de inscripción).

Artículo 3: Escolaridad y tesis

El tema de la tesis tratado por el doctorando es: Monitoreo e Ingeniería de Tráfico para la calidad de servicio de extremo a extremo en redes interdominio.

La duración prevista para llevar a cabo los trabajos (defensa de la tesis de Doctorado incluida) no debería exceder los tres años contados a partir del 12/03/2010, salvo acuerdo particular entre las partes.

El doctorando residirá en alternancia en Télécom Bretagne y en UdelaR según el siguiente calendario:

De marzo a julio 2010 en Télécom Bretagne, de agosto a diciembre 2010 en UdelaR; 7 meses en Télécom Bretagne y 4 en UdelaR en 2011; 7 meses en Télécom Bretagne y 4 en UdelaR en 2012; 3 meses en Télécom Bretagne en 2013.

Artículo 4: Protección social y responsabilidad civil

El doctorando deberá garantizar su responsabilidad civil y su protección social en el país de recepción.

CLÁUSULA III: Modalidades pedagógicas

Artículo 5: Directores de tesis

El doctorando efectúa su escolaridad y sus trabajos de investigación bajo la responsabilidad conjunta de los siguientes directores de tesis:

Director de tesis en Télécom Bretagne, Francia:

Profesor Gerardo RUBINO

Codirector de tesis en Télécom Bretagne, Francia:

Profesora Sandrine VATON

y

Director de tesis en UdelaR:

Profesor Pablo Belzarena.

Los Directores de tesis se comprometen a ejercer plenamente la función de tutores ante el doctorando. Ejercen conjuntamente las competencias asignadas en Francia y Uruguay a un Director de tesis. Un seguimiento regular de los trabajos estará garantizado por los medios de comunicación habituales, visitas regulares y encuentros en conferencias.

Artículo 6: Desarrollo de la escolaridad

Durante la duración de los trabajos, el doctorando seguirá un conjunto de formaciones impartidas por la École Doctoral "Matisse" de Télécom Bretagne, por una parte; y por la Facultad de Ingeniería de la UdelaR por otra parte. Cada curso seguido en una de las instituciones se valida por el otro según las modalidades que podrán ser, si fuera necesario, objeto de un acuerdo complementario con los Directores de estas escuelas doctorales.

Artículo 7: Defensa de tesis

La tesis da lugar a una única defensa. El jurado de defensa de tesis está formado por científicos designados a paridad por las dos instituciones socias. Incluye obligatoriamente dos Directores de tesis y a dos miembros externos a los dos establecimientos que evaluará el manuscrito de la tesis y será quien dará la autorización de defensa de tesis tras la evaluación de la memoria. Este miembro externo será un experto reconocido en el ámbito en cuestión. La doctorando defenderá su tesis en inglés.

Artículo 8: Redacción del manuscrito

El manuscrito será redactado en inglés e incluirá un resumen en francés y en español.

Artículo 9: Expedición de los dos títulos

Bajo el dictamen del jurado de defensa de tesis, Télécom Bretagne se compromete a conferir a la Isabel AMIGO el grado de Doctor y a expedirle el título correspondiente y la UdelaR se compromete a conferir a Isabel AMIGO el grado de Doctor y a expedirle el título correspondiente, después de haber obtenido con éxito el Doctorado según las normas vigentes. La redacción de cada título hará mención a la colaboración de la institución socia así como a la de la cotutela.

Artículo 10: Depósito, publicación y reproducción de la tesis

En cada país, se efectuarán según la reglamentación vigente.

Artículo 11: Confidencialidad

La propiedad intelectual, la publicación y la explotación de resultados derivados de los trabajos de investigación realizados en el marco de este acuerdo, son reguladas por la legislación nacional de los países en cuestión. Cuando las partes lo juzgaran necesario, se adjuntará al presente acuerdo un anexo específico relativo a la propiedad intelectual.

Hecho en nueve ejemplares originales, tres en francés, tres en español y tres en inglés.

La doctorando: Isabel AMIGO

Brest,
Por Télécom Bretagne
Director


Godefroy DANG NGUYEN
Directeur Scientifique Adjoint

Director de tesis

Prof. André CHOMETTE

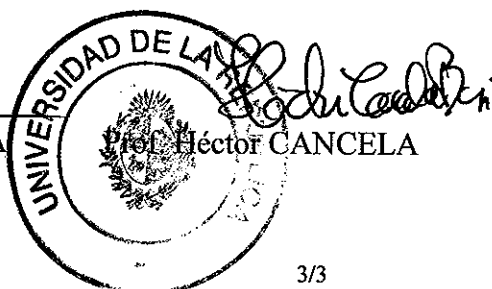
Prof. Sandrine VATON

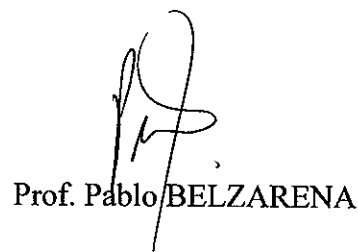
Montevideo,
Por la UdelaR
Rector

Decano Facultad de Ingeniería

Director de tesis


Dr. Rodrigo AROCENA




Prof. Pablo BELZARENA

23 MAR. 2012

CONVENTION DE THESE EN COTUTELLE

Préambule

Conformément aux dispositions et modalités prévues par l'arrêté du 6 janvier 2005 relatif à la cotutelle internationale de thèse, la présente convention est conclue entre :

L'École Normale Supérieure des Télécommunications de Bretagne, (ci-après dénommée Télécom Bretagne), établie au Technopole de Brest-iroise CS 83818, 29238 Brest Cedex (France), représentée par son directeur André CHOMETTE

et

Universidad de la República (ci-après dénommée UdelaR), établie au Avenida 18 de Julio 1968, Montevideo (Uruguay), représentée par son Recteur, Rodrigo AROCENA.

Elle concerne :

Mlle. AMIGO, María Isabel, née le 23.01.1984 à Montevideo, de nationalité Uruguayenne.

Titre I : Définitions

1.1 Convention : l'ensemble constitué par la présente convention de thèse en cotutelle ainsi que ses annexes et ses éventuels avenants.

1.2 La Partie : désigne une des deux Institutions ou Organismes assurant l'encadrement du Doctorant.

1.3 Les Parties : désigne conjointement les deux Institutions ou Organismes assurant l'encadrement du Doctorant.

1.4 Le Doctorant : personne physique effectuant des travaux de thèse dont l'encadrement est assuré par les Parties.

1.5 Le Co-directeur de thèse : désigne le Professeur de Télécom Bretagne et/ou de l'Institution partenaire qui co-encadre la thèse et le doctorant.

1.6 Travail de thèse : les travaux réalisés par les Parties et/ou le Doctorant au titre de la convention.

Titre II : Modalités administratives

Article 1 – Inscription en thèse

A compter de la rentrée universitaire 2010, le doctorant est inscrit :

1) à Télécom Bretagne, les travaux étant effectués au laboratoire Département Informatique, et

à UdelaR, les travaux étant effectués au laboratoire Instituto de Ingeniería Eléctrica (IIE), Facultad de Ingeniería.

Article 2 : Droits d'inscription et de scolarité

Le doctorant ne paiera les droits d'inscription et de scolarité que dans un seul des deux établissements partenaires selon le planning suivant :

- 1^{ère} année, paiement des droits d'inscription et de scolarité à UdelaR, (Télécom Bretagne exonère le doctorant des droits d'inscription),

- 2^e année, paiement des droits d'inscription et de scolarité à Télécom Bretagne, (UdelaR exonère le doctorant des droits d'inscription),

- 3^e année, paiement des droits d'inscription et de scolarité à UdelaR, (Télécom Bretagne exonère le doctorant des droits d'inscription).

Article 3 : Scolarité et thèse

Le sujet de thèse traité par le doctorant est : Métrologie et Ingénierie du Trafic pour la QoS de bout-en-bout en interdomaine.

La durée prévue pour mener à bien les travaux (soutenance du Doctorat comprise) ne devrait pas excéder trois ans à compter du 12/03/2010, sauf accord particulier entre les parties.

Le doctorant séjournera en alternance à Télécom Bretagne et à UdelaR selon le calendrier suivant :

- Mars à juillet 2010 à Télécom Bretagne, août à décembre 2010 à UdelaR ; 7 mois à Télécom Bretagne et 4 mois à UdelaR en 2011 ; 7 mois à Télécom Bretagne et 4 mois à UdelaR en 2012 ; 3 mois à Télécom Bretagne en 2013.

Article 4 : Couverture sociale et responsabilité civile

Le doctorant devra assurer sa responsabilité civile et sa protection sociale dans le pays d'accueil.

Titre III : Modalités pédagogiques

Article 5 : Directeurs de thèse

Le doctorant effectue sa scolarité et ses travaux de recherche sous la responsabilité conjointe des directeurs de thèse suivants:

Directeur de thèse à Télécom Bretagne, France :

Professeur Gerardo RUBINO

Encadrante de thèse à Télécom Bretagne, France:

Professeure Sandrine VATON

et

Directeur de thèse à UdelaR :

Professeur Pablo BELZARENA.

Les Directeurs de thèse s'engagent à exercer pleinement la fonction de tuteur auprès du doctorant. Ils exercent conjointement les compétences attribuées en France et en Uruguay à un Directeur de thèse. Un suivi régulier des travaux sera assuré par des moyens de communication habituels, à des visites régulières et des rencontres lors de conférences.

Article 6 : Déroulement de la scolarité

Pendant la durée des travaux, le doctorant suivra un ensemble de formations dispensées par l'École Doctorale « Matisse » de Télécom Bretagne, d'une part, et par la Facultad de Ingeniería de l'UdelaR d'autre part. Chaque cours suivi dans l'un des établissements étant validé par l'autre suivant des modalités qui pourront faire, si nécessaire, l'objet d'un accord séparé avec les Directeurs de ces Écoles Doctorales.

Article 7 : Soutenance des travaux

La thèse donne lieu à une soutenance unique. Le jury de soutenance est composé de scientifiques désignés à parité par les deux établissements partenaires. Il comprend obligatoirement deux Directeurs de thèse et deux membres extérieures aux deux établissements qui seront les rapporteurs et devront donner l'autorisation de soutenance après examen du mémoire. Ce membre extérieur sera un expert reconnu dans le domaine concerné.

Le doctorant soutiendra sa thèse en Anglais.

Article 8 : Rédaction du manuscrit

Le manuscrit sera rédigé en Anglais et comprendra un résumé en Français et Espagnol.

Article 9 : Délivrance des deux diplômes

Sur avis du jury de soutenance, Télécom Bretagne s'engage à conférer à Mlle. Isabel AMIGO le grade de Docteur et à lui délivrer le diplôme correspondant et UdelaR s'engage à conférer à Mlle. Isabel AMIGO le grade de Docteur et à lui délivrer le diplôme correspondant après avoir passé avec succès le Doctorat selon les règles en vigueur.

Le libellé de chaque diplôme fera mention de la collaboration de l'établissement partenaire ainsi que de la cotutelle.

Article 10 : Dépôt, publication et reproduction de la thèse

Dans chaque pays, ils seront effectués selon la réglementation en vigueur.

Article 11 : Confidentialité

La propriété intellectuelle, la publication et l'exploitation de résultats issus des travaux de recherche menés dans le cadre de cet accord sont régis par la législation nationale des pays concernés. Quand les parties le jugeront nécessaire, une annexe spécifique relative à la propriété intellectuelle sera jointe au présent accord.

Fait en neuf exemplaires originaux, trois en langue française, trois en langue anglaise et trois en langue espagnole.

La doctorante : Isabel AMIGO

A Brest, le

Pour l'École Normale Supérieure des Télécommunications de Bretagne

Directeur de Télécom Bretagne

Directeur de thèse

P/O 
Godofroy DANG NGUYEN
Directeur Scientifique Adjoint

Pr. André CHOMETTE

Pr. Sandrine VATON

A Montevideo, le


Pour UdelaR

Recteur de l'Université

Le Doyen de Facultad de Ingeniería

Le Directeur de thèse


Pr. Rodrigo AROQUI


Pr. Néstor CANCELA


Pr. Pablo BELZARENA

23 MAR. 2012



AGREEMENT OF JOINT DOCTORATE

Preamble

According to the provisions and modalities forecast by the decree of January 6th, 2005 "cotutelle internationale de thèse", this agreement is made between:

L'École Nationale Supérieure des Télécommunications de Bretagne, established at Technopole de Brest Iroise, CS 83818, 29238 Brest Cedex (France), hereinafter named Télécom Bretagne, represented by its Director André CHOMETTE
and

Universidad de la República (hereinafter named UdelaR), established at Avenida 18 de Julio 1968, Montevideo (Uruguay), represented by its Rector Dr. Rodrigo AROCENA.

It concerns:

Miss. AMIGO, Isabel, born on January 23th, 1984, in Montevideo, Uruguay, nationality Uruguayan

Title I: Definitions

1.1 Agreement: the entire agreement consisting of this co-supervised thesis agreement as well as its annexes and any supplementary agreements.

1.2 The Party: refers to one of the two Institutions or Organisations responsible for supervising the PhD student.

1.3 The Parties: refers jointly to the two Institutions or Organisations responsible for supervising the PhD student.

1.4 The PhD student: individual carrying out the thesis work supervised by the Parties.

1.5 PhD Supervisor: refers to Professor of Télécom Bretagne or/and UR who supervise the thesis and the PhD student.

1.6 Thesis work: the work carried out by the Parties and/or the PhD student under the agreement.

Title II: Administrative procedures

Article 1: Registration

From the start of the academic year 2010, the PhD student is registered both:

1) at Télécom Bretagne - the work will be carried out in the laboratory Département Informatique,

and

2) at UdelaR - the work will be carried out in the laboratory Instituto de Ingeniería Eléctrica (IIE), Facultad de Ingeniería.

Article 2: Registration and tuition fee

The PhD student will only pay the registration fee in one of the two partner institutions following this schedule:

- 1st year, payment of the registration and tuition fee at UR, (the PhD student is exempted from the registration fees by Télécom Bretagne),

- 2nd year, payment of the registration and tuition fee at Télécom Bretagne, (the PhD student is exempted from the registration fees by the UdelaR),

- 3rd year, payment of the registration and tuition fee at UdelaR, (the PhD student is exempted from the registration fees by Télécom Bretagne).

Article 3: Schooling and thesis

The subject of thesis dealt with by the PhD student is: Metrology and Traffic Engineering for end-to-end QoS in interdomain networks.

The duration forecast to carry out the work (including the PhD defence) should not exceed three years from 12.03.2010, except if otherwise agreed by the Parties.

The PhD student will spend alternating at Télécom Bretagne and UR according to the following schedule

From March to July 2010 at Télécom Bretagne and from August to December at UdelaR; 7 months at Télécom Bretagne and 4 months in UdelaR in 2011; 7 months at Télécom Bretagne and 4 months in UdelaR in 2012; 3 months at Télécom Bretagne in 2013.

Article 4: Social security and civil responsibilities

The PhD student will undertake her social security insurance and civil responsibilities in the host country.

Title III: Educational modalities

Article 5: PhD Supervisors

The PhD student studies and does his research work under the joint responsibility: In France, of Prof. Gerardo RUBINO and Prof. Sandrine VATON, and in Uruguay, of Prof. Pablo BELZARENA.

The supervisors fully fulfill the role of tutor with the PhD student. They jointly practise the competences granted in France and in Uruguay as a supervisor. A regular follow up of the work will be carried out by usual communication means, regular visits and meetings in conferences.

Article 6: Schooling progress

During the PhD, the student will follow a set of training courses organized by the Doctoral College "Matisse" of Télécom Bretagne on one hand, and by the Doctoral College of the UdelaR on the other hand, each course followed in one institution being certified by the other according to a specific agreement, if needed.

Article 7: PhD defense

The thesis leads to a single defense. The PhD examining board is composed of scientists appointed jointly by the two partner institutions. It obligatory consists of two supervisors and of two members external to both institutions who will review the manuscript and will authorize the defense after the manuscript examination. The external members should be renowned experts in the field.

The PhD student will defend his PhD in English language.

Article 8: Writing of the manuscript

The manuscript will be written in English language and will include an abstract in Spanish and French language.

Article 9: Issue of the two diplomas

Under the opinion of the PhD examining board, Télécom Bretagne undertakes to confer the title of Doctor to Miss Isabel Amigo and to give her the diploma corresponding to this status after passing the doctorate successfully according to the rules in force in both institutions and UR undertakes to confer the title of Doctor to Miss Isabel Amigo and to give her the diploma corresponding to this status after passing the doctorate successfully according to the rules in force in both institutions.

The wording of each diploma will mention the partner institution and the joint PhD.

Article 10: Registration, publication and reproduction of the thesis

In each country, they will be carried out according to the regulations in force.

Article 11: Confidentiality

Intellectual property, publication and exploitation of results resulted from the research work within this Agreement are governed by the national legislation of both countries. When necessary, a specific annex concerning intellectual property will be appended to the present agreement.

Made in nine original copies, three in French language, three in English language, three in Spanish language.

The PhD Student: Isabel AMIGO

In France, Télécom Bretagne, the
For the École Normale Supérieure des Télécommunications de Bretagne
Director of Télécom Bretagne

The PhD Supervisor

Vo

Godofroy DANG NGUYEN
Directeur Scientifique Adjoint

Pr. André CHOMETTE


Pr. Sandrine VATON


In Uruguay, Montevideo, the
For UdelaR

Rector of UdelaR

Dean of
the Facultad de Ingeniería

The PhD supervisor


Dr. Rodrigo AROCELA


Pr. Hector CANCELA


Pr. Pablo BELZARENA

23 MAR. 2012

